Identifying a language or an accent: from segments to prosody
Jacqueline Vaissière, Philippe Boula de Mareüil

To cite this version:

HAL Id: halshs-00185539
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00185539
Submitted on 6 Nov 2007

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Identifying a language or an accent: from segments to prosody

Jacqueline Vaissière¹ & Philippe Boula de Mareuil²

¹ Laboratoire de Phonétique et Phonologie, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III)-CNRS
19 rue des Bernardins, 75013 Paris
Tel.: ++33 (0)1 43 26 57 17 — Fax: ++33 (0)1 43 29 70 13
Mail: Jacqueline.Vaissiere@univ-paris3.fr — http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ED/

² LIMSI-CNRS
Bât. 508, BP 133, 91403 Orsay CEDEX, France
Tel: ++33 (0)1 69 85 81 19 — Fax: ++33 (0)1 69 85 80 88

ABSTRACT

Identifying a language or an accent relies on both segmental and suprasegmental levels: phonotactic constraints, unit distribution and function, syllable structure, vocal gestures and settings, global rhythm, stress, intonational patterns, etc. How to disentangle the influence of segmental vs. suprasegmental features (i.e. the phoneme string vs. prosody)? The aim of this communication is to gain insight in the contribution of different linguistic levels to the perception of a language or an accent, from segments to prosody.

1. INTRODUCTION

Everyday life experience shows that, in some cases, it is possible to identify a language or to determine the origin of an accent, by recognising relevant features. To what extent are naive listeners able to identify various languages or accents, and how to measure it quantitatively? To answer that question, the key difficulty is that certain parameters may be distinctive to certain listeners (for example locals) but not to others.

The following questions also deserve attention. What characterises a language or an accent physiologically, acoustically and perceptually? Does the identification rely more on the phonemic content and on the instantiation of co-articulation phenomena, on voice quality, on filled pause and hesitation phenomena, melodic clichés, pitch range, pitch level at phrase boundaries, durational profiles, stress location errors or other shibboleths, which are interpreted as “foreign”? Although the question is interesting from a practical and theoretical viewpoint, scientific publications hosted only little debate over the contribution of intonation to the perception of an accent. Studies even often concentrate on the articulation of the sole vowels (e.g. Harrington et al., 1996). What is more, the combination of pitch changes and the pronunciation of certain phonemes may result in the perception of a language or an accent, while each cue taken separately may not. Our purpose, in the remainder of this paper, is to focus on the relative importance of prosody, to identify a dialectal variety or an accent. Interestingly indeed, many presentations in this workshop approach language variety identification from that angle.

2. THE ROLE OF PROSODY

The word accent stems from Latin: accentus — ad+cantus, which is a loan translation of Greek (prosôidia). Is it by chance that this term has been chosen to designate both a prosodic prominence and a way of speaking which departs from a norm? The question applies to regional, social and foreign accents (Léon, 1993), and Rossi (1999) seems to answer it in the negative, without proving it. In the case of a foreign accent, viewed as the effect of a confrontation of two phonological systems in contact — from a native language (L1) and a target one (L2) —, the mastery of an L2-like prosody may be difficult to teach, from a pedagogical viewpoint, sometimes because teachers themselves are not well aware of their prosodic systems. But also, invariants probably exist, beyond regional differences, between a Parisian and a person from Marseilles speaking English, in the rhetoric pronunciation, diphthongisation, vowel reduction, and other constant articulatory habits.

Ladd (1996) for his part relates his experience of an American living in Great Britain¹: he suggests a more important plasticity of melody, which we can observe in infants in phase of language acquisition. It has been claimed that the characteristic categories of the mother tongue prosody are extracted very early — prior to the lexicon acquisition (Konopczynski, 1991; Mehler et al., 1998).

As mentioned earlier, it is noteworthy that little space is usually devoted to prosody, somewhat of an

¹ Speaking about the impression of condescension or arrogance which certain polite questions may give, Ladd expresses himself in these terms (Ladd, 1996): “As an American speaker resident in Britain I have long since adopted the RP tune for use in these contexts, and now find it rather difficult to switch off. Though my segmental phonetics and phonology are still almost completely American, I have on several occasions elicited chilly reactions in North America unintentionally using the RP tune, which suggests that it is the intonation, not the overall RP package, that Americans hear as condescending”. Before him, Bloomfield had been struck by the rising intonation in certain British ways of saying “thank you” (Bloomfield, 1933).

MIDL, Paris, 29-30 novembre 2004
unexplored field even in dialectology. The AMPER (Atlas Multimédia Prosodique de l’Espace Roman) linguistic atlas of Romance languages is promising, though (Romano & Contini, 2000). So is the TIE network (Tone and Intonation in Europe), the objective of which is threefold: to provide a platform to coordinate European projects in the domain of prosody, to combine intonation and tones (in particular from Serbo-Croatian and languages of immigrant communities like Papiamentu) in the laboratory phonology approach, to analyse European languages and non-standard varieties (Gussenhoven in preparation). Studies especially within the framework of the IViE project (Intonational Variation in English) revealed how certain intonational patterns are specific to some English varieties (Wells, 1982; Nolan & Grabe, 1997; Grabe et al., 2001; Yan & Vaseghi, 2002; Fletcher et al., 2004). This is the case with the “high rising terminal tune” (HRT), whether it is semantic or simply realisational in Ladd’s classification (Wells, 1982; Ladd, 1996). Often related to the so-called Frequency Code, it is common mainly in narrative texts among young females, who terminate statements like questions, as if a confirmation from the interlocutor were expected, or for checking that the latter follows. A study is also dedicated to the contribution of intonation to the impression of German accent in English and English accent in German (Jilka, 2000). Moreover, IViE has inspired a project called Dialektintonation, the first objective of which is to describe prosodic variation across regional dialects in Germany (Peters et al., 2002). Likewise, a series of inquiries underlined different stress patterns in patois from the North/North-East of France, and more generally from the whole French-speaking area (Carton, 1977; Carton et al., 1983; Hintze et al., 2000). To complete the survey, let us cite a few additional studies on:

- the intonational patterns (especially interrogative) of some Italian varieties (Endo & Bertinetto, 1996; Gili Fivela & D’Imperio, 1997; D’Imperio & House; 1997; Marotta & Sorianello, 2001);

- Peninsular/Latin American Spanish (Navarro Tomás, 1944; Garrido Almiñana 1996; Quilis & Fernández, 1992; Obediente Sosa, 1998; Mora, 1998; Beckman et al., 2002);

- the identification of two dialectal varieties of Scots (van Leyden & van Heuven, 2003);

- the contribution of prosody to the identification of Dutch varieties (van Beesoon & Gooskens, 1999);

- a prosodic typology of Swedish dialects based on pitch accent (of type I or II) (Bruce et al., 1999);

- tonal accent system in the dialects of Japanese (Sugito, 2004);

- the discrimination between European and Brazilian Portuguese on the basis of prosody (Frota et al., 2002);

- the identification of Arabic dialects (Barkat et al., 1999; Hamdi, 2002).

The latter study (Hamdi, 2002) as well as the one on Portuguese (Frota et al., 2002) were carried out using procedures put forth in Ramus (1999) dissertation, investigating the proportion of vocalic intervals (%V) and the standard deviation of consonantal intervals (AC) to discriminate between different rhythmic classes — especially syllable-timed vs. stress-timed. One of the weaknesses of these parameters is their sensitivity to tempo changes — suppose an utterance begins slowly and ends quickly. To capture this problem, Grabe proposes to measure the variability in duration between two successive intervals of the same type (vocalic or consonantal), by considering a “Pairwise Variability Index” (PVI) which normalises speech rate variation (Grabe & Low, 2002). Under different speech rate conditions, the PVI approach may be more robust than the %V-AC approach, but it yields a continuum rather than a clear cut separation between rhythmic classes.

Other studies attempt to elucidate the role of intonation rather than rhythm. Some of these studies, in addition to those of the TIE, IViE and Dialektintonation projects, are in keeping with the guiding principles of the autosegmental-metrical model of intonation (Ladd, 1996; Jilka, 2000; D’Imperio & House, 1997; Marotta & Sorianello, 2001; Beckman et al., 2002). Inspired by Pichemhert’s (1981) work used in the ToBI system (TONes and Break Indices) (Silverman et al., 1992), this theoretical framework is interesting for our issue, in the sense that it assumes autonomous segmental and suprasegmental tiers.

Perceptually too, prosodic clues facilitate human language acquisition: various studies in psycholinguistics demonstrated it, throughout a battery of tasks consisting in decoding sequences of ambiguous words or in segmenting an artificial language (Banel et al., 1998). On the whole, however (with maybe the exception of stress and phoneme duration), the question of the role of prosody in the perception of a (foreign) accent has barely been tackled, as a thorough and recently published state-of-the-art pointed out (Piske et al., 2001). A model such as Flege’s (2003) Speech Learning Model (SLM) primarily addresses the notion of phonetic similarity, construction of new perceptual categories for segments and phoneme

2 This HRT is interpreted as iconic, non-arbitrary in some paralinguistic theories based on biological metaphors, according to which small larynxes and vocal cords with fast vibration rates would be manifestations of weakness and submissiveness — e.g. (Vaissière, 1995; Gussenhoven in preparation).

3 In dialectally marked ways of speaking, the author notices additional vowel duration in forms such as je vais à Nancy [Z(ещев)E(заи)] (I’m going to Nancy”), creating a trochaic rhythm which may give the impression of a “stress shift” or “backing”, even though he challenges these terms: he rather interprets it as the preparation of a rising-falling contour distributed over two syllables.
acquisition — particularly in relatively experienced L2 speakers. Kuhl’s (1991) Native Language Magnet (NLM) is also based on segment-sized linguistic units. As for Best’s Perceptual Assimilation Model (PAM), this model mainly describes variation of discrimination between non-native phonemes, depending on their phonetic goodness of fit to native categories (Best et al., 2001).

3. Final Remarks

Prosody has long been neglected or dismissed, perhaps owing to experimental difficulties, linked to appropriate equipment problems. Speech manipulation and synthesis now allow us to sort out the role of segmental and suprasegmental features in the perception of a language or an accent. Speech synthesis is a good tool to make allowances, since it enables us to monitor a number of parameters: that is the reason why it has been used for delexicalisation and monotonisation purposes (Ramus & Mehler, 1999). It has been used, together with simulated or altered speech in research on foreign accent (Flege et al., 1997; Pallier et al., 1997; Magen, 1998; Jilka, 2000). To obliterate (most of) the segmental structure, low-pass filtered speech is often used — typically at 400 Hz, as if spoken through a thick wall. Nevertheless, this technique entails unnatural stimuli where intelligibility is suppressed, without all the segmental information contained in microprosody being removed. In addition, it is more difficult to employ with female voices, whose pitch sometimes rises higher than 400 Hz. Consequently, it is not ascertained that the manipulation eliminates any phonemic indication; and that it does not introduce distortions into the perception of prosodic events. Text-to-speech (TTS) synthesis presents fewer drawbacks and is more ecological, since it preserves comprehension.

In several studies of the present workshop, which in return may find applications in automatic language identification, TTS synthesis is regarded as a tool. But it is also of practical and theoretical interest to understand why a synthesis voice is perceived with this or that accent, which can be caricatured.

In this volume, several papers investigate the identification of language varieties or accents. To study prosody separately, independently of segmental properties, the methodology which is proposed by e.g. Gendrot, Lehka, Martin, Romano and Vieru-Dimulescu can apply to the issue of foreign, regional or social accent (e.g. rural vs. urban). But when two forms of the same language are mutually intelligible, the need to be understood is not motivated in the same way (Munro et al., 1999). We come up against the matter of the prestige attached to this or that variety, this or that dialect. Working on languages of comparable status enables us to factor out a whole range of stylistic, historical and social parameters — social class, levelling (Armstrong, 2003), etc.

REFERENCES


